

北京市绿色印刷工程——优秀青少年读物绿色印刷示范项目

纳尼亚王国神奇历险记

黎明踏浪号

[英] C.S. 刘易斯 著
张燕 译



勇敢男孩和智慧女孩必读 《哈利·波特》作者J.K.罗琳的灵感来源
荣获英国儿童文学最高荣誉卡耐基文学奖 翻译成四十多种语言



人民东方出版传媒
东方出版社

纳尼亚王国神奇历险记

黎明踏浪号

[英]C. S. 刘易斯 著
张燕 译

人民东方出版传媒
 东方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

黎明踏浪号 / (英) 刘易斯著; 张燕译. —北京: 东方出版社, 2015.4

(纳尼亚王国神奇历险记)

ISBN 978-7-5060-8125-2

I. ①黎… II. ①刘… ②张… III. ①儿童文学 - 长篇小说 - 英国 - 现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第069312号

黎明踏浪号

(LIMING TALANG HAO)

[英] C.S.刘易斯 著 张燕 译

策划编辑: 安新文

责任编辑: 余娟

封面设计: 郑中原

出版: 东方出版社

发行: 人民东方出版传媒有限公司

地址: 北京市东城区朝阳门内大街192号

邮政编码: 100010

印刷: 北京汇林印务有限公司

版次: 2015年7月第1版

印次: 2015年7月北京第1次印刷

开本: 880毫米×1230毫米 1/32

印张: 8

字数: 122千字

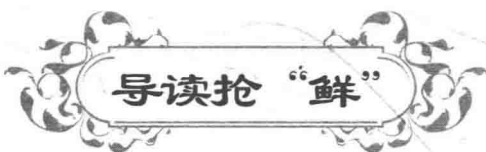
书号: ISBN 978-7-5060-8125-2

定价: 23.00元

发行电话: (010) 64258117 64258115 64258112

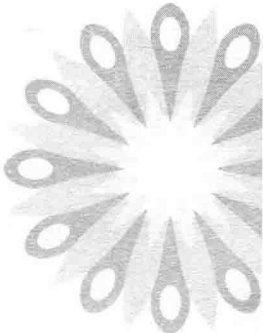
版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 64258127



导读抢“鲜”

弥若兹统治纳尼亚王国的时候，流放了七位效忠前国王的公爵。本书在这个背景下展开。凯斯宾同他的部下乘坐黎明踏浪号远航寻找七位公爵的下落。而雷佩契普——老鼠军团勇敢的首领决心前往阿斯兰的国土。他们在龙岛、声音岛奇遇，与魔法师科里亚金相识，狮王阿斯兰在危难时刻及时出现，最终他们到达了世界的尽头。雷佩契普继续东进前往阿斯兰的国土，埃德蒙、露西以及他们的表弟尤斯塔斯被阿斯兰送回了现实世界，而凯斯宾回到了拉曼杜的岛屿，并娶了拉曼杜的女儿。



角色透析



尤斯塔斯

尤斯塔斯是埃德蒙和露西的表弟，他是一个外强中干的家伙。他随埃德蒙和露西进入黎明踏浪号，一度与雷佩契普发生冲突。到达龙岛后，尤斯塔斯因为贪婪变成了一条龙，后为狮王阿斯兰所救。之后，他的性情发生了变化，与大家基本可以友好相处了。

伯恩公爵是被弥若兹国王流放的七位公爵之一。凯斯宾等人被奴隶贩子劫持后，在多恩岛上的奴隶拍卖会上，伯恩公爵买下凯斯宾，并最终与凯斯宾相认。在伯恩公爵的帮助下，凯斯宾解除了孤独群岛总督的权力，并废除了罪恶的奴隶贸易。随后，伯恩公爵担任孤独群岛总督一职。



伯恩公爵



冈帕斯

冈帕斯是纳尼亚王国海外领地孤独群岛的总督，他借助孤独群岛孤悬海外的形势，无所作为，既不向王国交税，又纵容奴隶贸易。后被凯斯宾国王解除职务，并被驱逐出孤独群岛。

德里宁公爵是黎明踏浪号的船长。他护送凯斯宾国王向东远航，寻找被流放的七位公爵。一路上，他出谋划策，为众人脱离危险做出不少贡献。



德里宁公爵

声 明

《纳尼亚王国神奇历险记》是英国著名文学家刘易斯的代表作，该丛书是李飞先生委托他人翻译，著作权归李飞先生所有。版权所有，侵权必究。在本书的翻译过程中，天水师范学院外国语学院张燕老师字斟句酌，呕心沥血，为确保作品的高品质作出了重要贡献。尽管如此，书中仍不敢妄自确保万无一失，欢迎广大读者反馈宝贵意见。对此，我们致以诚挚的谢意和崇高的敬意。反馈邮箱：yezihan1101@126.com，反馈热线：029-81579007。

绿色印刷 保护环境 爱护健康

亲爱的读者朋友：

本书已入选“北京市绿色印刷工程——优秀出版物绿色印刷示范项目”。它采用绿色印刷标准印制，在封底印有“绿色印刷产品”标志。

按照国家环境标准（HJ2503-2011）《环境标志产品技术要求 印刷 第一部分：平版印刷》，本书选用环保型纸张、油墨、胶水等原辅材料，生产过程注重节能减排，印刷产品符合人体健康要求。

选择绿色印刷图书，畅享环保健康阅读！

北京市绿色印刷工程

第一章	卧室里的画·····	001
第二章	黎明踏浪号上·····	016
第三章	孤独群岛·····	033
第四章	凯斯宾施计·····	049
第五章	风暴·····	064
第六章	尤斯塔斯的冒险旅程·····	078
第七章	冒险结束·····	094
第八章	两度死里逃生·····	108
第九章	声音岛·····	126
第十章	魔法书·····	141
第十一章	皆大欢喜·····	156
第十二章	黑暗岛·····	172
第十三章	三个沉睡者·····	187
第十四章	世界尽头的起点·····	202
第十五章	最后的海洋奇观·····	216
第十六章	世界的尽头·····	231

第一章 卧室里的画

从前，有个小男孩叫做尤斯塔斯·克莱恩斯·斯格鲁博。对他来说，这个名字真是名副其实^①。他的父母经常叫他尤斯塔斯·克莱恩斯，而他的老师则叫他斯格鲁博。我也不知道他的朋友们怎么称呼他，因为他没有一个朋友。他从不叫自己的父母“爸爸”或者“妈妈”，只是称他们为哈罗德和阿尔伯特。他的父母都是非常开明的人，他们只吃素食，从不吸烟，也不喝酒，而且穿着别样的衬衣。他们家里的家具很少，床上也没有乱堆的衣服，窗户总是大开着。

尤斯塔斯·克莱恩斯非常喜欢小动物，尤其是甲虫，他会将死掉的甲虫钉在卡片上制成标本。他喜欢内容翔实的书，比如画着谷仓的书、在模范学校一个胖胖的外国小孩正在进行体操训练的书。

^① 英文中尤斯塔斯和useless发音相近，此处说名副其实，作者的真正意思是说尤斯塔斯没用。——译者

尤斯塔斯·克莱恩斯不喜欢他的四个表兄妹，佩文西家的四个孩子：彼得、苏珊、埃德蒙和露西。不过，当得知埃德蒙和露西要过来暂住的时候，他还是非常高兴。他是一个打心眼儿里喜欢发号施令、欺软怕硬的孩子，但他身材弱小，打架时来甚至都打不过露西，更不用说埃德蒙了。不过，他非常清楚，在他家里，别人只是客人，他就有很多种办法让他们吃苦头。

其实，埃德蒙和露西并不想过来同舅舅哈罗德和舅妈阿尔伯特住在一起，然而他们也没办法。这个夏天，他们的父亲要去美国进行为期六周的讲学。由于母亲近十年没有休假了，所以她同父亲一道去了。如果把四个孩子都带到美国去，花销太大，因此他们的母亲只带了苏珊。彼得在学校学习十分用功，这个假期他要让老教授科克辅导课业，也就是他们在战争年代曾经经历过神奇旅程的房主。如果科克仍然住在那所房子，那么他肯定会让四个孩子都来。不过，不知为什么，他到了老年就变得一贫如洗了，如今不得不住在一个小隔间里，只能匀出一间卧室。

大人们都说苏珊是四个孩子中最漂亮的一个，可她的学业不怎么好（就年纪来说，她也不小了）。他

们的母亲说：“她去美国，也能多长点见识。”埃德蒙和露西竭力不去嫉妒苏珊的好运。然而，在舅舅家度过整个暑假，他们觉得很糟糕。“呃，这真是糟透了，”埃德蒙说，“你至少还能有自己单独的房间，我却只能和那个讨厌鬼尤斯塔斯住一块儿。”

故事就发生在一个午后，露西和埃德蒙度过了一小会儿单独在一起的宝贵时光。当然，他们谈论的内容依旧围绕着纳尼亚，这是他们心中最深的秘密。在我看来，我们大多数人内心都有一个自己秘密的地方，尽管大多只是想象中的罢了。但是就从这一点上来说，露西和埃德蒙可比大多数人幸运多了，因为他们的秘密——纳尼亚王国是真实存在的。他们已经两度进入，这种进入不是在做游戏，更不是在做梦，而是实实在在亲身经历过的。他们是通过魔法去的，这也是通往纳尼亚的唯一途径。他们还在纳尼亚的时候就有约定，或者说类似约定，有一天他们还会返回纳尼亚。读者朋友们可以想象得到，只要一有机会，他们就会大谈特谈纳尼亚。

此刻，他们正在露西的房间里，坐在床边，望着对面墙上的一幅画。在整栋楼房里，这幅画是他们唯一喜欢的。舅妈阿尔伯塔却一点都不喜欢这幅画（所



以她才把这幅画放在最后面的房间里），但是她又不能扔掉这幅画，原因是这幅画是某人送给她的结婚礼物，而此人恰恰是她不想得罪的。

这幅画上画的是一条船笔直地向你驶来。这条船的船头是镀金的，仿佛张开嘴巴的龙^①。船上只有一根桅杆，上面有一张宽阔的帆。帆布是绚丽的紫色，而船的两翼是绿色的。船正航行在一处碧浪上，近处的浪花带着阵阵海浪和片片泡沫向你涌来。这条船正乘风破浪，飞快驶来，左舷略微倾斜（顺便说一下，你要是打算好好看完这则故事，而你又不是很懂，那你得先弄清楚，如果你朝前看时，船的左边就是左舷，右边就是右舷）。这时，阳光就照射在左舷上，舷边的水泛着绿光和紫光。另一边的海水被船挡住了，所以呈现深蓝色。

“现在的问题是，”埃德蒙说，“眼睁睁地看着一条纳尼亚的船却上不去，真糟糕。”

“有的看就好了，”露西说，“这条船正是名副其实的纳尼亚的船呢。”

“又在玩你们的老把戏了？”这时，站在门外偷

① 这里的“龙”非常重要。根据下文，这是凯斯宾的船，形状似龙。下文有这艘船的详细介绍。——译者

听的尤斯塔斯·克莱恩斯走进来咧着嘴说。去年，他在佩文西家住了一段时间，听到过他们谈论纳尼亚的事。通过这件事，尤斯塔斯·克莱恩斯嘲笑了他们好久。他觉得与纳尼亚有关的一切人和事都是杜撰出来的，因为他自己杜撰不出来，所以他对此很不以为然。

“这里不欢迎你。”埃德蒙粗鲁地说。

“我只是在想一首五行打油诗，”尤斯塔斯说，“比如这样：

这些在玩纳尼亚游戏的孩子，
变得越来越蠢、越来越蠢。”

“孩子和蠢可不押韵，重作吧。”露西说。

“这首诗押首元音的韵。”尤斯塔斯说。

“别问他这个蠢货什么押韵，”埃德蒙说，“他正渴望我们问呢。别理他，他就走了。”

听到这些话的时候，大多数男孩要么暴跳如雷，要么一走了之，尤斯塔斯却不这样。他待了一会儿，又嬉皮笑脸地说话了。

“那幅画你们喜欢吗？”他又接着问。

“天哪！可别再让他说些狗屁艺术的话了。”埃德蒙赶紧说。不过，露西却回答说：“是的，我非常



喜欢这幅画。”

“这是一幅糟糕的画。”尤斯塔斯说。

“你要是从房间出去就看不到了。”埃德蒙说。

“那你为什么喜欢这幅画呢？”尤斯塔斯这次问露西。

“你看这幅画仿佛真的在动，”露西说，“你看上面的水仿佛真的在流淌，波浪也好像真的在上下翻涌。”

尤斯塔斯有许多疑问，这时却一言不发。因为他看着画，看到里面的水仿佛真的在流动，波浪也在上下翻涌。他仅仅坐过一次船（而且也只是到了怀特岛^①），并且晕船晕得厉害。现在看到图画上仿佛正在动的波浪，他又有晕船的感觉了。他脸色铁青，却又情不自禁地想再看一眼。没过一会儿，三个孩子都惊呆了。

看这个故事的时候，你也许很难相信这是真的。不过，当亲眼所见时，你会大吃一惊：图画上的船真的在动，这并不是在看电影，而是真真切切的。船头冲进巨浪里，溅起一大片浪涛，接着又将水花甩在船后，接下来才能看清船尾和甲板。随着第二波海浪袭

① 怀特岛是英国南部岛屿，靠近英吉利海峡的北岸，与大不列颠岛隔索伦特海峡相望。——译者

来，刚看到的一切又消失不见了。就在这时，原来放在埃德蒙身边的一本练习册“啪啪”扇动，接着又在房间里飞舞。露西感觉到她的头发不时飘在脸上，仿佛处在刮风天一般。然而，这时正刮着风，风从画上吹过来。波涛滚滚；海水击打着船舷。海风的怒号看起来要压倒一切。不过，真正让露西觉得自己不是在看电影的是海水特有的味道——又咸又涩。

“快停下，”尤斯塔斯的声音传了出来，尖锐刺耳，透露出恐惧和焦躁，“快停止你们这个愚蠢的游戏。快停下。我要告诉我妈妈去……噢，天哪！”

——露西和埃德蒙对这些早已见怪不怪了，这时再次传来尤斯塔斯的声音“天哪”。只见画框上涌出一大股又咸又冷的海水，三人瞬间就浑身湿透了。

“我非得把这幅破画撕了。”尤斯塔斯怒喊着。然后，许多事情都凑在一起发生了。尤斯塔斯冲向那幅画。埃德蒙早已领教过这魔法，他迅速跳起来追过去，警告他别做傻事。露西也急忙过来抓住他，让他别继续前进。此刻，他们三人显得越来越小，这幅画却显得越来越大。尤斯塔斯跳了起来，试图把这幅画从墙上扯下来。然而，当走到跟前时，他才发现自己就站在画框里。此刻，在他前面的不再是画框，而是



真正的大海，波浪和强风从上面涌出来，气势浩大，看上去像要冲拍岩石。尤斯塔斯站立不稳，急忙抓住了正赶上前来的露西和埃德蒙。他们叫喊着，挣扎着。他们都以为自己已经保持好了平衡，这时才发现一波蓝色的巨浪将他们卷入了海中。海水冲进了尤斯塔斯的嘴里，他的号叫马上被海水淹没了。

此刻，露西非常庆幸自己去年暑假努力学会了游泳。如果她能用慢一点的动作划水，那肯定还会游得好很多。现在，海水也比在画上看起来要凉了很多。不过，露西仍然按照任何穿着衣服掉进水里的人应该采取的做法，保持镇静，踢掉鞋子。她嘴唇紧闭，双眼微睁。他们离那条船越来越近了。露西甚至看到了绿色的舷侧高耸在她的上方，甲板上的人都看着她。接着大家可以想象得到，处于慌乱中的尤斯塔斯不假思索，一把抓住了露西。于是，两人又一起沉了下去。

他们重新浮出水面时，露西看到一个白色的人影从船上跳进海里。埃德蒙此时离她也很近。他抓住尤斯塔斯的两条胳膊，尤斯塔斯惊叫不已。接着又有人从另一边伸出胳膊拖住了埃德蒙。埃德蒙发现，这个人有些面熟。这时，船上的人纷纷叫喊着，人头攒

